

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

Between

Symbiosis International (Deemed University), (“SIU”), an institution deemed to be university so declared under section 3 of the University Grants Commission Act, 1956 having address at Symbiosis Knowledge Village Gram: Lavale Taluka: Mulshi, District: Pune Maharashtra, Pin: 412115, hereinafter referred to as SIU, which expression unless repugnant to its meaning or context thereof shall mean and include its authorities, officers, representatives, etc.

And

Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education “Samara State Medical University” of the Ministry of Healthcare of the Russian Federation

Address: 89 Chapaevskaya str., Samara, Russia, 443099, hereinafter referred to as FSBEI HE SamSMU MOH Russia (“Samara State Medical University”), which expression unless repugnant to its meaning or context thereof shall mean and include its authorities, officers, representatives, etc.

SIU and Samara State Medical University shall hereinafter be individually known as “Party” and collectively the “Parties” throughout this memorandum.

[It is clearly and distinctly understood and acknowledged that this Agreement has been executed by SIU, on behalf of Symbiosis Centre for International Education [SCIE], one of its Departments. Therefore, all the rights and obligations as provided in this Agreement shall be exercised / performed by SCIE on behalf of SIU and hence SIU in this Agreement hereafter be construed as SIU/SCIE].

Symbiosis Centre for International Education (SCIE) is a Department of Symbiosis International (Deemed University) and is engaged in providing leadership and support to internationalize the campus and the curricula. International students from over 85 countries pursue their undergraduate and postgraduate studies at Symbiosis and SCIE aims to provide the Students and faculty with opportunities to pursue their international academic

ДОГОВОР О НАМЕРЕНИЯХ

Между

Symbiosis International (Признанный Университетом), (или ‘SIU’), организация, признанная университетом в соответствии с частью 3 Постановления Университетской комиссии по грантам от 1956 года, расположенная по адресу: Symbiosis Knowledge Village Gram: Lavale Taluka: Mulshi, District: Pune Maharashtra, Pin: 412115, в дальнейшем именуемая SIU, название, за исключением случаев противоречия значению или содержанию, означающее и включающее её руководство, сотрудников и представителей и т. д.

И

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Самарский государственный медицинский университет» Министерства здравоохранения Российской Федерации

Адрес: 443099, г. Самара, ул. Чапаевская, д. 89, в дальнейшем именуемый ФГБОУ ВО СамГМУ Минздрава России название, за исключением случаев противоречия значению или содержанию, означающее и включающее его руководство, сотрудников и представителей и т.д.

SIU и ФГБОУ ВО СамГМУ Минздрава России в дальнейшем в рамках этого меморандума будут в отдельности именоваться «Сторона» и совместно «Стороны».

Стороны понимают и соглашаются, что этот Договор был составлен SIU от имени Центра международного образования Symbiosis [SCIE], одного из его департаментов. Следовательно, все права и обязанности в соответствии с данным Договором будут осуществляться/исполняться SCIE от имени SIU, соответственно SIU в рамках настоящего Договора будет подразумевать SIU/SCIE.

interests to the fullest, be it through academic exchanges, or exposure to international conferences, seminars, workshops, and other resources;

IT IS THEREFORE AGREED BETWEEN THE PARTIES AS UNDER :

1. Purpose

With the object of promoting their co-operation in academic education and research, SIU and FSBEI HE SamSMU MOH Russia, enter into the following Memorandum of Understanding ("MoU") including all terms and conditions as mentioned below.

2. Sphere of Co-operation:

- educational sphere;
- scientific sphere;
- medical sphere.

3. Specific Co-operation Projects

Specific co-operation projects, for instance within such fields as described in section 2 above, must be negotiated separately between the Parties for every such Project and are in each specific case to be established in separate written agreements, stating the respective rights and obligations of the Parties as mutually discussed and agreed between the Parties prior to commencing every such Project. In case of any ambiguity or conflict of terms between the terms and conditions of this MoU and those of a separate written agreement as mentioned above, the terms and conditions of such separate written agreement shall prevail.

4. Financial Arrangements

Both Parties understand that all financial arrangements between the Parties have to be further negotiated and mutually agreed upon in writing, and will depend on the availability of funds. Both parties may seek financing of joint activities from internal and external sources available to them.

5. General Coordinators

Центр международного образования Symbiosis (SCIE) является Департаментом Symbiosis International (Признанного Университетом) и обеспечивает лидерство и поддержку в деле интернационализации кампуса и учебных программ.

Интернациональные студенты из более чем 85 стран обучаются на уровне бакалавриата и магистратуры в Symbiosis и центр SCIE нацелен на то, чтобы создавать для студентов и преподавателей возможность полностью реализовать свои академические цели, будь то через международный обмен или путём организации международных конференций, семинаров, факультативов и предоставления прочих ресурсов;

СТОРОНЫ ДОГОВОРИЛИСЬ О СЛЕДУЮЩЕМ:

1. Предмет договора

С целью развития сотрудничества в области высшего образования и научных исследований, SIU и ФГБОУ ВО СамГМУ Минздрава России, заключили настоящий Договор о намерениях («ДоН») включающий все положения и условия, перечисленные ниже.

2. Сферы сотрудничества:

- образовательная сфера;
- научная сфера;
- лечебная сфера

3. Специализированные проекты сотрудничества

Специализированные проекты сотрудничества, на пример, в сферах, указанных в п.2, должны обсуждаться Сторонами дополнительно для каждого подобного проекта, и в каждом конкретном случае должны оформляться письменно в виде отдельных Договоров, содержащих положения о соответствующих правах и обязанностях Сторон, которые должны быть оговорены и согласованы Сторонами до начала каждого подобного проекта. В случае расхождения или противоречия условий настоящего ДоН с условиями вышеупомянутого отдельного письменного Договора, условия этого письменного договора имеют преимущественную силу.

4. Финансовые условия

Стороны понимают, что все финансовые отношения между ними оговариваются и согласуются дополнительно в письменном виде, и будут определяться наличием денежных средств. Обе Стороны могут привлекать финансирование совместной деятельности из доступных им внутренних и внешних источников.

5. Главные координаторы

Each Party shall designate an administrative office to oversee and facilitate the implementation of any agreements arising out of this MoU. These offices are:
For SIU:
Symbiosis Centre for International Education (SCIE)

Email: int.initiatives@scie.ac.in

For Samara State Medical University:
Department of international relations
E-mail: inter@samsmu.ru
Tel: (846) 332 70 89

6. Liability

Except for loss or damages caused through gross negligence or intent, the Parties shall have no liability to each other hereunder. A Party shall not be liable towards another Party in connection with this MoU for any direct, indirect, punitive and/or consequential damages whatsoever.

7. Legal Relationship

This MoU shall be construed as a statement of purpose to promote a genuine and mutually beneficial collaboration between the Parties. Nothing in this MoU shall create any legal relationship between the Parties. Nothing in this MOU shall constitute any of the Parties as a partner or an agent of the other.

8. Commencement, Renewal, Termination

This MoU will be effective from the date of the last signature hereto and will remain in force for a time period of five (5) years, with a possibility for renewal at the end of the five-year-period, subject to the Parties' written agreement. Either Party may terminate this MoU by giving six (6) months' notice in writing to the other Party. Once terminated, neither Party will be responsible for any losses, financial or otherwise, which the other Party may suffer unless otherwise agreed in writing by both Parties. However, any activity, which has been planned prior to the termination and is scheduled to be organized after the effective date of termination, shall remain unaffected by the termination unless otherwise agreed by both Parties in writing. At the time of termination neither party shall be liable to others hereunder or in relation hereto for more than what has been agreed upon earlier for any such activity, program, initiative under this MoU. Upon and after the expiration or termination of this MoU each Party's rights and obligations under this MoU will cease effective immediately.

9. Amendments

This MoU supersedes all prior arrangements, proposals,

Каждая Сторона должна указать административное подразделение, наблюдающее за исполнением условий настоящего ДоН, и способствующее его реализации. Этими подразделениями являются:
За SIU
Центр международного образования Symbiosis (SCIE)
Email: int.initiatives@scie.ac.in

Со стороны ФГБОУ ВО СамГМУ Минздрава России
Управление международных отношений
Эл. почта: inter@samsmu.ru
Тел.: (846) 332 70 89

6. Ответственность сторон

По условиям настоящего ДоН, стороны не несут ответственности друг перед другом, за исключением убытков или ущерба, причиненных в результате грубой халатности или намеренно. Сторона не несет ответственности перед другой Стороной в связи с данным ДоН за любые прямые, непрямые, штрафные и/или косвенные убытки.

7. Правовые отношения

Настоящий ДоН должен истолковываться как выражение намерения развивать истинное взаимовыгодное сотрудничество Сторон. Условия настоящего ДоН не создают какие-либо правовые отношения между его Сторонами. На основании данного ДоН ни одна из Сторон не может выступать как партнёр или агент другой Стороны.

8. Вступление в силу, пролонгация, расторжение

Настоящий ДоН вступает в силу с даты подписания Сторонами и действует в течение 5 (пяти) лет, с возможностью последующей пролонгации, по истечении пятилетнего срока, по письменному соглашению Сторон. Каждая из Сторон имеет право расторгнуть настоящий ДоН, с предварительным письменным уведомлением другой Стороны за 6 (шесть) месяцев до даты расторжения. По расторжении Договора ни одна из Сторон не будет нести ответственности за убытки, финансового или иного характера, понесённые другой стороной, если это не было оговорено в письменном виде обеими Сторонами. Однако, любое мероприятие, которое было запланировано до расторжения Договора и должно состояться по плану после даты фактического расторжения Договора не будет отменено, если на этот счёт не было заключено письменное соглашение между Сторонами. По расторжении Договора ни одна из Сторон не будет нести ответственности по данному Договору или в связи с ним сверх того, что было согласовано ранее в связи с любыми мероприятием, программой или инициативой по данному ДоН. По истечении срока действия или по расторжении данного Договора права и обязанности каждой из Сторон в связи с данным Договором будут немедленно прекращены.

9. Внесение изменений

Данный ДоН имеет приоритет над всеми планами,

agreements and understandings between the Parties whether written or oral in this regard. This MoU can only be amended or supplemented by an instrument in writing signed by each of the Parties hereto and making specific reference to this MoU. No variation of this MOU will be valid unless it is in writing and signed by or on behalf of each of the parties.

10. Force Majeure

Neither party shall be liable to the other for failure or delay in the performance of any of its obligations under this MoU for the time and to the extent such failure or delay is caused due to acts of God, natural disaster, fire, floods, explosions or earthquake, epidemic or quarantine restrictions, serious accidents, war, insurrection or riots, strikes, legal necessity or labour troubles, or any other such cause beyond the affected Party's reasonable control, provided that sufficient notice of such occurrence of force majeure is communicated to the other Party in writing as soon as reasonably possible.

11. Intellectual Property

The arrangements pertaining to Intellectual Property Rights arising from any collaborative activities/projects between the Parties shall be dealt with in the individual project and/or collaboration specific written agreements on a case by case basis.

ALL Parties agree to respect each other's rights to intellectual property. All proprietary information, copyrights, trademarks, trade names, logos and any other intellectual property of each Party shall remain the exclusive property of that Party only.

Except as expressly provided herein and under the written agreements, if any, arising out of this MoU for specific collaborative projects between the Parties, this MoU does not grant or authorize either Party any ownership rights or interest in the other Party's trade name, trademarks or copyrights, or any intellectual property work.

12. Dispute resolution

The Parties agree to comply with the obligations enumerated in this MOU and shall endeavor, if possible, to resolve any problems that may arise in the execution of this MOU through direct engagement, consultation or negotiation between the Parties. If necessary, unresolved

предложениями, договорами и соглашениями между Сторонами, будь то письменными или устными. Данный ДоН может быть изменён или дополнен письменным юридически оформленным документом, подписанным обеими Сторонами и содержащим ссылку на данный ДоН. Никакой вариант данного ДоН не будет иметь силы, если не существует в письменном виде и не был подписан обеими Сторонами или их представителями.

10. Форс мажор

Ни одна из Сторон не будет нести ответственности перед другой Стороной за неисполнение или задержку исполнения обязанностей по данному Договору, на такой срок и в такой степени в которой неисполнение или задержка были вызваны стихийными природными явлениями, пожаром, наводнением, взрывом или землетрясением, эпидемией или карантинными ограничениями, серьёзными происшествиями, войной, восстанием или беспорядками, забастовками, законной необходимостью, волнениями среди сотрудников или любым другим обстоятельством, находящимся вне разумного контроля Стороны, при условии что другая Сторона будет уведомлена о наступлении форсмажорных обстоятельств в письменном виде так скоро, как представится возможным.

11. Интеллектуальная собственность.

Договорённости, относящиеся в правам интеллектуальной собственности, вытекающим из любой совместной деятельности/проекта с участием Сторон будут решаться путём заключения особого письменного соглашения для каждого конкретного случая.

ВСЕ Стороны соглашаются уважать права интеллектуальной собственности друг друга. Вся информация, являющаяся собственностью: авторские права, товарные знаки, коммерческие наименования, логотипы и прочая интеллектуальная собственность каждой Стороны останется исключительной интеллектуальной собственностью этой Стороны. За исключением письменных соглашений, подписанных в соответствии с данным ДоН для особых совместных проектов между Сторонами, данный ДоН не даёт ни одной из Сторон права владения или получения доли от владения товарными наименованиями, товарными знаками, авторскими правами или прочей интеллектуальной собственностью другой Стороны.

12. Разрешение споров

Стороны соглашаются соблюдать обязательства, перечисленные в данном ДоН и будут стремиться, если возможно, решить любые проблемы, которые могут возникнуть в процессе исполнения данного ДоН путём прямого взаимодействия, консультаций

<p>dispute thereafter shall be referred to Arbitrator/s or Conciliator/s for solving it amicably. The arbitrator or Conciliator shall be mutually decided by both parties with a neutral place as venue for the arbitration proceedings. Any and all further agreements which shall be executed for collaborative activities/projects to give effect to the purpose as under this MOU shall reflect this clause and the terms hereinunder</p> <p>Signatories to this MOU are assumed to be having the authority to execute this MOU and bind their respective organizations.</p> <p>This MoU has been drawn up in two (2) original copies in the English and Russian languages, each Party receiving one duly signed copy hereof.</p>	<p>или переговоров между Сторонами. Если необходимо неразрешённые споры в последствии будут направлены Арбитру/Арбитрам или Посреднику для мирного разрешения. Арбитра или Посредника выберут обе Стороны, для третейского разбирательства будет выбрана нейтральная территория. Все последующие соглашения, заключённые для проведения совместных мероприятий/проектов в связи с целями данного ДоН, будут учитывать положения данного пункта и условия, содержащиеся в нём.</p> <p>Лица, подписавшие данный ДоН берут на себя ответственность за исполнение данного ДоН и обязывают свои организации к его исполнению. Настоящий ДоН составлен в двух (2) экземплярах на английском и русском языке, по одному экземпляру для каждой из Сторон.</p>
<p>Signed on behalf of Symbiosis International (Deemed University) Place: Symbiosis Knowledge Village Gram: Lavale Taluka: Mulshi, District: Pune Maharashtra, Pin: 412115</p> <p>Dr Vidya Yeravdekar</p> <hr/> <p>Executive Director Symbiosis Centre for International Education</p> <p>Date</p> <p>For Symbiosis International (Deemed University)</p> <p>Dr. M. S. Shejul</p> <hr/> <p>Registrar Date</p> <p>Signed on behalf of Samara State Medical University Place: Russia, Samara, Чапаевская str. 89 Date: Prof. RAS Dr. Aleksandr V. Kolsanov</p> <hr/> <p>Rector of Samara State Medical University</p>	<p>Подпись со стороны Symbiosis International (Deemed University) Место: Symbiosis Knowledge Village Gram: Lavale Taluka: Mulshi, District: Pune Maharashtra, Pin: 412115,</p> <p>Доктор Видья Йеравдекар</p> <hr/> <p>Исполнительный директор Центра международного образования Symbiosis Дата</p> <p>За Symbiosis International (Признанный Университетом)</p> <p>Доктор М.С. Шеджул</p> <hr/> <p>Регистратор Дата</p> <p>Подпись со стороны ФГБОУ ВО СамГМУ Минздрава России: Место: РФ, г. Самара, ул. Чапаевская, 89 Дата: Профессор РАН Александр Колсанов</p> <hr/> <p>Ректор ФГБОУ ВО СамГМУ Минздрава России</p>